

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Письменный перевод»

Учебный курс «Письменный перевод» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (72 часа), практические занятия (108 часов, в том числе с МАО 54 часа), самостоятельная работа студента (108 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 4, 5 курсах в 7,8,9 семестрах.

Дисциплина «Письменный перевод» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практический курс японского языка», «Практическая грамматика японского языка», «Теория перевода», «Аннотирование и реферирование», «Аналитическое чтение», «Фразеология», «Функциональные стили японского языка» и других.

Курс направлен на формирование системных знаний, необходимых для переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков, овладение в широком объеме специальной терминологией по основным темам российско-японских отношений, направленных на выполнение задач военного перевода, формирование специфических аналитических компетенций и знаний структурных особенностей перевода, на формирование и развитие переводческих и общеязыковых компетенций, необходимых специалисту лингвисту-переводчику со знанием японского языка для осуществления профессиональной деятельности. К началу

обучения по данному курсу студенты должны обладать базовыми знаниями по грамматике, лексике и иероглифике японского языка, ознакомиться с основными особенностями японского языка печатных и электронных средств массовой информации. К особенностям построения и содержания данного курса относится приоритетное внимание к формированию у обучающихся комплексных знаний о японской иероглифике как сложной семиотической системе, выработке навыков письменного перевода с японского языка на русский и с русского языка на японский язык аутентичных текстов различной тематики, в основном общественно-политического и юридического характера.

Цель – основной целью курса является систематизация знаний обучающихся в области различных грамматических и лексических явлений японского языка.

Задачи:

- формирование способности воспринимать и документировать письменную, устную и мультимедийную информацию на японском языке;
- формирование способности к письменному переводу в различной стилистике;
- формирование способности представлять свои работы в письменном виде на японском языке;
- формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи.

Для успешного изучения дисциплины «Письменный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции :

- способность использовать формулы общего и военного этикета в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) на родном и изучаемых иностранных языках;
- способность осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов с точки зрения актуальности информации;

- способность работать с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военно-специальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

- способность осуществлять адекватный письменный и зрительно-устный перевод военно-технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов в интересах Министерства обороны Российской Федерации;

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

- способность к самоорганизации и самообразованию;

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранных языках;

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности,

защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа истории развития изучаемого языка;

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	основные грамматические формы и явления японского языка; общую и специальную терминологию по основным темам;
	Умеет	применять основные грамматические формы в профессиональной деятельности в различных ситуациях; трактовать незнакомые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.
	Владеет	иероглифическим минимумом (2000 знаков), лексическим минимумом (4-5 тыс. слов); основными стилистическими нормами письменной речи;

<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знает</p>	<p>основные этапы предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и России; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий</p>
	<p>Умеет</p>	<p>выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками; находить информацию в специальных и справочных изданиях японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления</p>
	<p>Владеет</p>	<p>методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; страноведческой информацией, необходимой для комментария; навыками опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний; навыками рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с контекстом; навыками выбора языковых средств в соответствии с ситуацией, перевода предложений со стандартной структурой, ведения переводческой записи, первичного анализа высказывания</p>
<p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знает</p>	<p>основные приемы послепереводческого анализа текста – контроль, корректура, редактирование</p>
	<p>Умеет</p>	<p>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на основе сравнительного анализа трансформации единиц исходного текста в единицы перевода, соответствия составу информации и ее плотности в исходном тексте и тексте перевода</p>
	<p>Владеет</p>	<p>методикой послепереводческого анализа и саморедактирования текста, в том числе контрольного редактирования текста перевода.</p>

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: разбор конкретных ситуаций; дискуссии.